

## 英语学习

## 英语翻译技巧(七)

涂学忠

(化工部北京橡胶工业研究设计院 100039)

**Ram Thrust.** The thrust applied to the ram affects the output of an internal mixer in three ways.<sup>①</sup>

The normal range of ram thrusts on a 200 litre machine is from 1.5 Mg to 30 Mg; increases in batch weights can be obtained by increasing the ram thrust up to a certain level to reduce the voids in the machine. Once the voids are full, increasing ram pressure will not enable more material to be forced into the machine. Secondly, increasing the ram thrust increases the speed of engagement of materials in the mixer by the rotors, and hence reduces the mixing cycle; and thirdly, it increases the contact between the materials in the machine and gives more rapid ingredient absorption. This better contact of materials reduces the tendency of the batch to 'crumb' and gives greater reproducibility in mixing.<sup>②</sup>

The effect of a ram thrust on output is not as simple to define as the effect of rotor speeds, but it has been noted that a seven-or eight-fold increase in thrust, from, say, 2 Mg to 15 Mg has produced a 30% increase in output.<sup>③</sup> There must, however, be a maximum thrust beyond which any further increase results in no significant increase in output since the voids in the machine have been filled and maximum contact has been achieved between the rotors and the materials, and between the materials themselves.

void

空隙

engagement

捏炼

mixing cycle

混炼周期, 混炼时间

ingredient absorption

配合剂混入

crumb

结团; 压碎

## 译 文

压砵压力 施加到压砵上的压力对密炼机的产量有三方面影响<sup>①</sup>。

通常200L密炼机压砵压力范围为1.5~3.0Mg; 压砵压力升高到一定程度, 以减小机内空隙, 则可增加每车胶的投料量。一旦空隙被充满, 再增加压砵压力就不能将更多的原料压入密炼机。第二, 增加压砵压力提高了密炼机里转子捏炼原材料的速度, 从而缩短了混炼周期; 第三, 它增加了机内原材料之间的接触, 从而提高了混入配合剂的速度。

原材料充分接触减少了胶料结团趋势, 并提高了混炼效果的重现性<sup>②</sup>。

要说明压砵压力对产量的影响不象说明转子速度的影响那么简单, 但有人指出, 压砵压力增高7或8倍, 比方说从2Mg增高到15Mg, 使产量增加了30%<sup>③</sup>。但是压砵压力必定有一个上限, 超过此限通过进一步提高压力来提高产量就没有意义了, 因为机内空隙已充满, 转子和原材料之间以及原材料与原材料之间已充分接触。

注: ①此句中“affects”是动词, 直译出来是“施加到压砵上的压力在三个方面影响密炼机的产量”, 但把“affects”转换成名词后译文更合汉语表达习惯。

②可把“give+形容词”中形容词当作动词译, 而不译出“give”, 因此, “give greater” = increases。另外, “reproducibility in

## 生 词

ram thrust

压砵压力

mixing”的译文中,在“混炼”后面增加“效果”或“结果”二字更为通顺。

③此句中“it has been noted……”是无人称被动语态句,译成汉语可加上主语译为“有人指出……”。“from,say,2Mg to15Mg”中的“say”是插入语,意为“比如说”。

## 英译汉常见错误实例

Such a compound would not necessarily be excepted to show optimum adhesion to any given tire cord.

误:这种胶料必定不可能得到与任何给定轮胎帘线的最佳粘合。

正:这种胶料未必能和任何一种帘线达到最佳粘合。

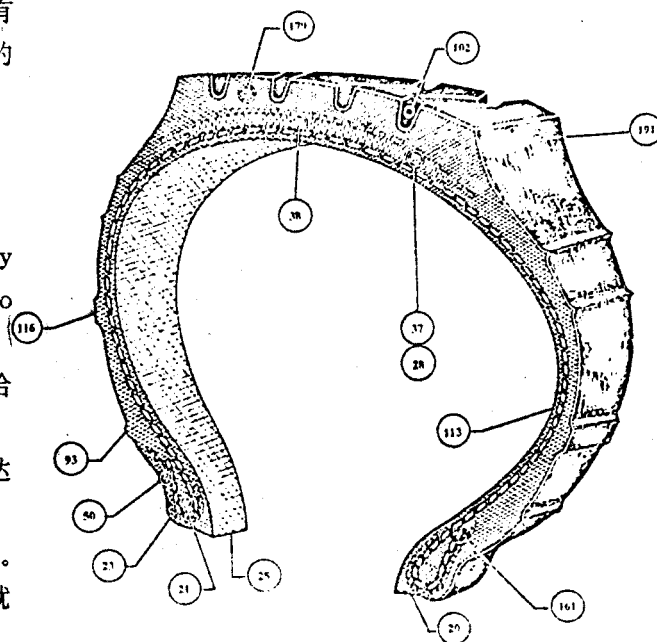
注:“not necessarily be”是未必的意思。“any given”不必译成“任何给定的”,这里就是任何一种的意思。

## 小 词 典

### ——汽车实用英语

前置发动机小客车	front engined car
前轮驱动小客车	front-wheel drive car (f-w-car)
燃料电池小客车	fuel cell car
客货两用小客车	estate car, estate
市区小客车	city car, urban car
租赁小客车	U drive-it -car
出租小客车	taxicar, taximeter car, motor cab
流动出租小客车	cruiser, cruising taxi
廉价小客车	tin lizzie
大型高级小客车	limousine
豪华小客车	luxury car
超高级小客车	super-luxury model car
福特公司 T 型	
发动机小客车	Model T Ford

## 看图学英语



20	Bead base	胎圈底部
21	Bead core, bead bundle	钢丝圈
23	Bead heel	胎踵
25	Bead toe	胎趾
28, 37	Belt, bracing ply	带束层
38	Breaker	缓冲层(斜交胎)
50	Chafer	胎圈包布
93	Fitting line, Rim centering rib	装配线
102	Groove	花纹沟
113	Innerliner, liner	气密层
116	Kerbing rib, curb rib, scuff rib	防擦线
161	Ply turn-up	帘布反包端头
179	Rib	花纹条
191	Shoulder area	胎肩区